

# PROMOZIONE DELLA LETTERATURA IN SVIZZERA

**Misure istituzionali  
Panoramica 2011**

Berna, dicembre 2013

# Sommario

<b>INTRODUZIONE</b>	<b>3</b>
<b>1. CONTRIBUTI ISTITUZIONALI</b>	<b>4</b>
<b>2. CONTRIBUTI PER BENEFICIARIO</b>	
Autrici e autori	6
Traduttrici e traduttori	7
Case editrici	8
Manifestazioni letterarie	9
Istituzioni letterarie	10
Librerie	11
Altri sostegni	12
<b>3. CONTRIBUTI PER LIVELLI ISTITUZIONALI</b>	
Confederazione	13
Cantoni	14
Città	17
<b>4. CONTRIBUTI NEL DETTAGLIO</b>	<b>20</b>
<b>CONCLUSIONI</b>	<b>23</b>
<b>ALLEGATO</b>	
Questionario	26

## INTRODUZIONE

Nell'ottobre del 2010, sotto gli auspici comuni dell'Ufficio federale della cultura (UFC), della Conferenza dei delegati cantonali agli affari culturali (CDAC), della Conferenza delle città in materia culturale (CCC) e della fondazione Pro Helvetia (PH), si è tenuto un incontro di lavoro dedicato alla promozione della letteratura svizzera. Tale incontro si prefiggeva un doppio scopo: da un lato, discutere le possibilità di coordinamento nella promozione selettiva della letteratura; dall'altro, indagare le vie percorribili in futuro. È subito apparso evidente che non sarebbe stato possibile raggiungere tali propositi in assenza di una panoramica che raccogliesse in modo chiaro le misure di promozione esistenti e i mezzi attualmente consacrati a tale scopo. Inoltre, le differenze nella terminologia e nella definizione delle categorie non facilitava il coordinamento tra le diverse istituzioni attive sul campo.

Nel 2011 si è così costituito il gruppo di lavoro «politica della letteratura», con rappresentanti dell'UFC, di PH, della CDAC e della CCC<sup>1</sup>, che ha elaborato un questionario<sup>2</sup> rivolto a Cantoni, città e istituzioni federali, secondo una terminologia e delle categorie ben definite. Il gruppo ha poi invitato gli attori coinvolti a completare il formulario e a rispedirlo per valutazione all'UFC entro fine agosto 2013. Nel frattempo, il rifiuto da parte della popolazione del prezzo fisso dei libri, sostenuto da tutto l'ambito, ha scosso il paesaggio letterario svizzero<sup>3</sup>. Questa situazione ha rinforzato ulteriormente la necessità di una panoramica delle misure di promozione per la letteratura e aumentato le attese che le erano legate.

La partecipazione è stata più che soddisfacente: oltre all'UFC e a Pro Helvetia, hanno compilato il questionario tutti i cantoni e gran parte delle città consultate (cioè tutte le città facenti parte della CCC e altre città consultate su richiesta specifica dei cantoni)<sup>4</sup>.

In generale, la «Panoramica 2011» offre un'istantanea della situazione così come si presentava quell'anno, e traduce in cifre le diverse componenti dei budget culturali di città, Cantoni e Confederazione consacrate alla promozione della letteratura. I contributi provenienti da altri budget (formazione, economia) non sono invece stati presi in considerazione, come anche i contributi privati alla promozione della letteratura. I Cantoni romandi non hanno inoltre menzionato i soldi provenienti dalla Loterie Romande (LORO)<sup>5</sup>. Infine va evidenziato che, in ragione del programma «Moving Words 2009-2012», il contributo finanziario di Pro Helvetia alle attività legate alla traduzione risulta più elevato nel 2011 rispetto a quanto non lo sia oggi, e non è dunque del tutto rappresentativo.

La terminologia è stata precisata per evitare qualsiasi ambiguità. Del resto, le reazioni da parte degli ambienti letterari sulla «Panoramica 2006»<sup>6</sup> hanno spinto a non prendere più in considerazione la promozione di biblioteche e degli archivi letterari, poiché inerente più all'aspetto del patrimonio culturale che non a quello della creazione artistica propriamente detta. Un paragone tra i due documenti è dunque molto difficile, anche perché il numero di partecipanti tra Cantoni e città è diverso e le stesse domande del questionario sono state riformulate. La «Panoramica 2011» si presenta insomma come più precisa e al tempo stesso più significativa della precedente «Panoramica 2006».

È poi utile precisare che i dati inerenti alla Confederazione (UFC e PH) risalgono all'anno precedente l'entrata in vigore della Legge sulla promozione della cultura (LPCu), per cui nella «Panoramica 2011» non sono menzionate le nuove misure di sostegno nel frattempo attuate, in particolare per quel che riguarda i premi e la promozione delle nuove leve.

1 Il gruppo di lavoro «politica della letteratura» comprendeva: Christine Chenux (UFC) e Angelika Salvisberg (PH) per la Confederazione; Aline Delacrétaz (BE) e Nathalie Unternährer (NW, poi LU) per i Cantoni; Madeleine Herzog (San Gallo) e Dominique Berlie (Ginevra) per le città. Segretariato e coordinamento assicurati dall'UFC.

2 Il questionario è stato rivisto e affinato in seguito alle prese di posizione dell'associazione Autrici ed Autori della Svizzera (AdS) e dell'associazione professionale dei librai e degli editori della Svizzera tedesca, lo Schweizer Buchhändler- und Verleger-Verband (SBVV).

3 La Legge federale sul prezzo fisso dei libri (LPLib) del 18 marzo 2011 è stata respinta in votazione popolare l'11 marzo 2012 dal 56,1 % della popolazione svizzera. La votazione ha però segnato una netta spaccatura tra i cantoni francofoni (che avevano accettato la LPLib con una larga maggioranza) e i cantoni germanofoni. Il Canton TI, dal canto suo, ha respinto la LPLib con una maggioranza inferiore alla media.

4 La città di Lugano ha messo a disposizione soltanto il suo budget globale delle sovvenzioni alla letteratura (86'000 franchi) e non figura dunque nelle tabelle definitive.

5 La Société de la Loterie Romande è un'associazione e versa l'insieme dei suoi profitti direttamente a istituzioni d'utilità pubblica – sociale, culturale, di ricerca o sportiva – in Romandia. I finanziamenti sono attribuiti nella misura del 50 % secondo il numero di abitanti di un determinato Cantone e nella misura dell'altro 50 % secondo il numero di schede e di biglietti giocati in quel Cantone.

6 La «Panoramica 2006» abbozzava un ventaglio di possibili misure cantonali, federali e delle città in favore della promozione del libro, biblioteche comprese (cfr. *Panorama des mesures publiques destinées à la promotion du livre*, Rapporto, Berna, UFC, 2008).

# 1. CONTRIBUTI ISTITUZIONALI

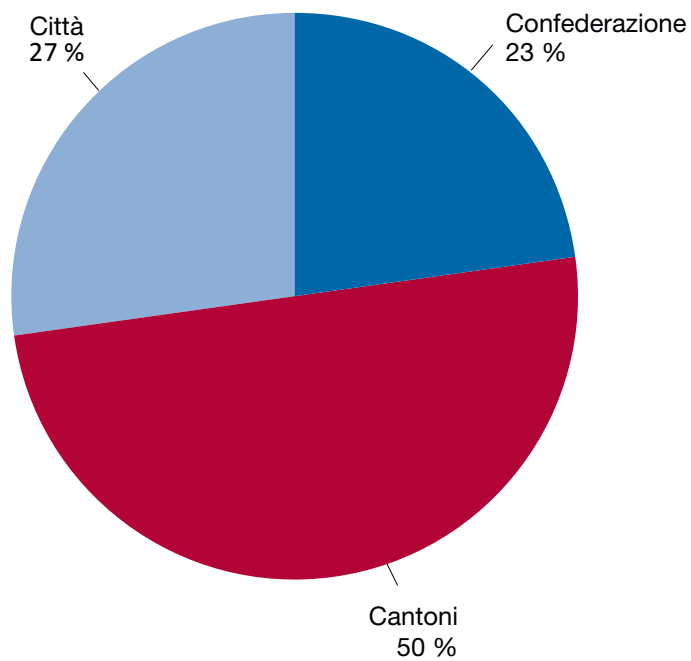
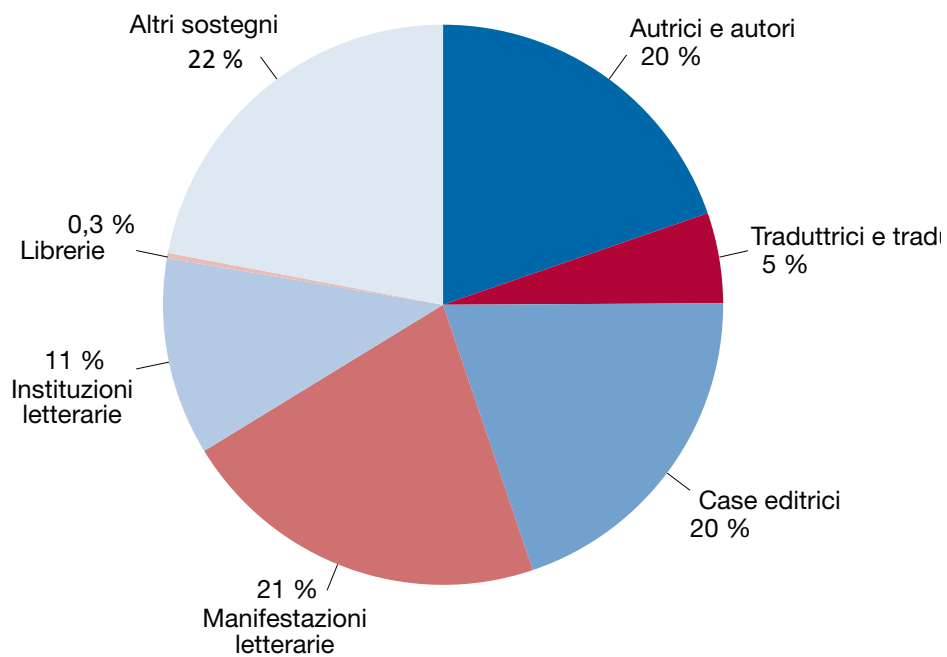
Sostegno ad autrici e autori (esclusa la saggistica)	Conf.	Cantoni	Città	TOTALE	
Contributi alla creazione	600'000	869'600	170'250	<b>1'639'850</b>	
Laboratori / soggiorni in Svizzera	0	43'500	14'000	<b>57'500</b>	
Laboratori / soggiorni all'estero	53'054	79'000	4'500	<b>136'554</b>	
Contributi a un'associazione di autori	450'130	102'720	16'800	<b>569'650</b>	
Altro	0	11'781	12'500	<b>24'281</b>	
Premi (per una singola opera pubblicata)	0	139'500	123'000	<b>262'500</b>	
Distinzioni (per l'insieme di un'opera)	0	103'754	85'000	<b>188'754</b>	
Altri premi	0	38'800	35'000	<b>73'800</b>	
Cicli di letture (spese di viaggio e/o onorari)	214'814	163'000	2'500	<b>380'314</b>	
<i>Mentoring</i>	19'450	43'000	0	<b>62'450</b>	
Sostegno a giovani autori	0	45'150	2'500	<b>47'650</b>	<b>3'443'303</b>
<b>Sostegno alla traduzione*</b>					
Contributi alla traduzione (sussidi diretti al traduttore)	94'000	83'500	0	<b>177'500</b>	
Sussidi a editori per traduzioni	391'000	13'000	10'000	<b>414'000</b>	
Laboratori in Svizzera	36'000	18'000	0	<b>54'000</b>	
Laboratori all'estero	41'054	16'000	0	<b>57'054</b>	
Premi (per una singola opera pubblicata)	0	0	0	<b>0</b>	
Distinzioni (per l'insieme di un'opera)	0	20'000	0	<b>20'000</b>	
Formazione continua e <i>mentoring</i>	178'723	0	0	<b>178'723</b>	<b>901'277</b>
<b>Sostegno all'edizione</b>					
Contributi alla pubblicazione di opere	130'000	1'295'183	417'100	<b>1'842'283</b>	
Contributi alla Collana ch	0	47'313	0	<b>47'313</b>	
Misure di promozione (presenza a fiere, ecc.)**	899'000	155'500	58'050	<b>1'112'550</b>	
Contributi a case editrici (catalogo, sostegno strutturale, ecc.)	0	91'100	311'000	<b>402'100</b>	
Premi e borse (collane, progetti importanti, ecc.)	0	39'000	25'000	<b>64'000</b>	<b>3'468'246</b>
<b>Sostegno a manifestazioni letterarie</b>					
Letture pubbliche (comprese letture in biblioteche) e manifestazioni letterarie (compresi festival letterari)	275'770	1'234'154	860'240	<b>2'370'164</b>	
Laboratori di scrittura, workshops, esposizioni	82'000	53'000	1'235'900	<b>1'370'900</b>	<b>3'741'064</b>
<b>Sostegno ad istituzioni letterarie</b>					
Contributi a istituzioni letterarie (biblioteche escluse)	0	1'044'574	943'775	<b>1'988'349</b>	<b>1'988'349</b>
<b>Sostegno a librerie</b>					
Contributi a favore di librerie locali	0	13'100	40'000	<b>53'100</b>	<b>53'100</b>
<b>Altri sostegni</b>					
Contributi per le riviste letterarie	207'950	189'700	8'066	<b>405'716</b>	
Contributi per pubblicazioni e libri digitali (e-books)	8'000	0	0	<b>8'000</b>	
Contributi per la saggistica***	182'300	2'510'460	265'011	<b>2'957'771</b>	
Altro	95'892	275'328	99'048	<b>470'268</b>	<b>3'841'755</b>
<b>TOTALE</b>	<b>3'959'137</b>	<b>8'738'717</b>	<b>4'739'240</b>	<b>17'437'094</b>	

\* Il 2011 non è un anno rappresentativo per la promozione della traduzione di Pro Helvetia in ragione dei crediti supplementari messi a disposizione nel quadro del programma «Moving Words». Normalmente, il budget di Pro Helvetia per la traduzione in Svizzera ammonta a circa 300'000 franchi, cioè meno della metà di quanto risulta dalle cifre del 2011. Inoltre Pro Helvetia sostiene con 400'000 franchi le traduzioni svizzere all'estero.

\*\* Tra il 2009 e il 2012, nel quadro di «Moving Words», Pro Helvetia ha concluso dei contratti di prestazione con gli editori e ha finanziato con 210'000 franchi la promozione editoriale. Si tratta di un credito supplementare che in futuro non sarà più a disposizione.

\*\*\* Vedere pagina 12.

## Contributi istituzionali in percentuale



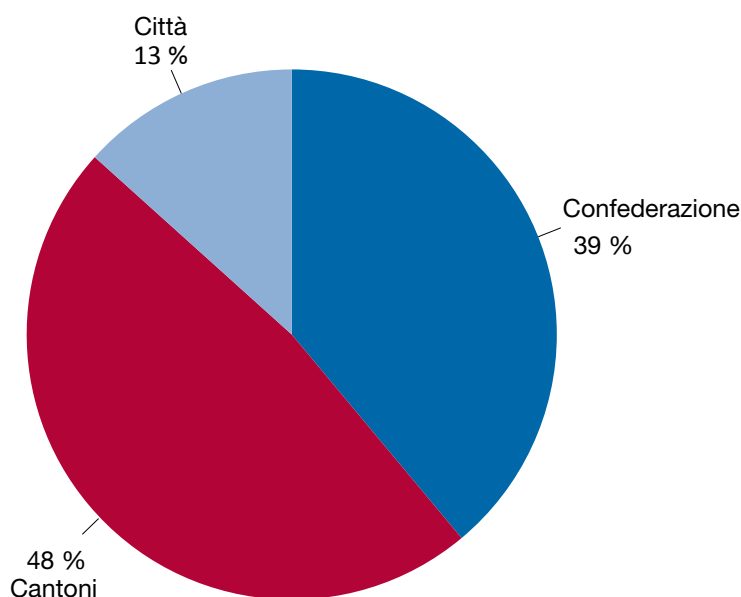
## 2. CONTRIBUTI PER BENEFICIARIO

### Autrici e autori

Autrici e autori giocano ovviamente un ruolo fondamentale nel panorama letterario svizzero. Il sostegno a loro destinato ammonta a un totale di 3'435'303 franchi, coperto nella misura del 48 % dai Cantoni (1'639'805 franchi), del 39 % dalla Confederazione (1'337'448 franchi) e per il restante 13 % dalle città (458'050 franchi)<sup>7</sup>. Il contributo diretto ad autrici e autori ammonta al 20 % del totale delle sovvenzioni pubbliche alla letteratura.

Il contributo più importante è dato alle opere in corso di stesura e ammonta a 1'639'850 franchi, cioè il 48 % del totale destinato ad autrici e autori. Un'altra parte di questi sostegni (450'130 franchi, il 13 %) va all'associazione Autrici ed Autori della Svizzera (AdS)<sup>8</sup>, dunque non direttamente ad autrici e autori. Dal canto loro, premi e distinzioni sono piuttosto legati a Cantoni (in particolare BE, ZH, VS, NW, TG, JU, TG) e città (Zurigo, Berna, Ginevra, San Gallo e Soletta), che con 516'254 franchi corrispondono al 15 % dei sostegni ad autrici e autori<sup>9</sup>. Le spese legate alle letture pubbliche invece, con la sola eccezione della città di Ginevra, sono sostenute da Confederazione e Cantoni con un importo totale di 380'314 franchi, che corrisponde all'11 %. Alcuni Cantoni e alcune città finanziano però delle letture pubbliche – per esempio nelle scuole – non attraverso il proprio budget culturale, ragion per cui tali spese non figurano in questa «Panoramica».

Sostegno ad autrici e autori	
Confederazione	1'337'448
Cantoni	1'639'805
Città	458'050
<b>Total</b>	<b>3'435'303</b>



<sup>7</sup> Queste cifre non contengono tutti i sostegni che possono giungere agli autori attraverso istituzioni o manifestazioni letterarie, per esempio sotto forma di onorari.

<sup>8</sup> Per quel che riguarda i finanziamenti concessi dai Cantoni (soprattutto BE e GR) e dalla città di Ginevra, non si tratta di finanziamenti rivolti all'AdS, ma di contributi ad associazioni di autori attive in loco.

<sup>9</sup> Dal 2012 l'UFC attribuisce ogni anno dei premi letterari: i Premi federali di letteratura (destinati a opere apparse nel corso dell'annata letteraria appena trascorsa) e i Premi svizzeri di letteratura (destinati invece all'insieme di un'opera letteraria – creazione o traduzione – o al lavoro di mediazione). Il credito destinato ai premi – che prevede anche la promozione dei libri premiati – ammonta ogni anno a 800'000 franchi.

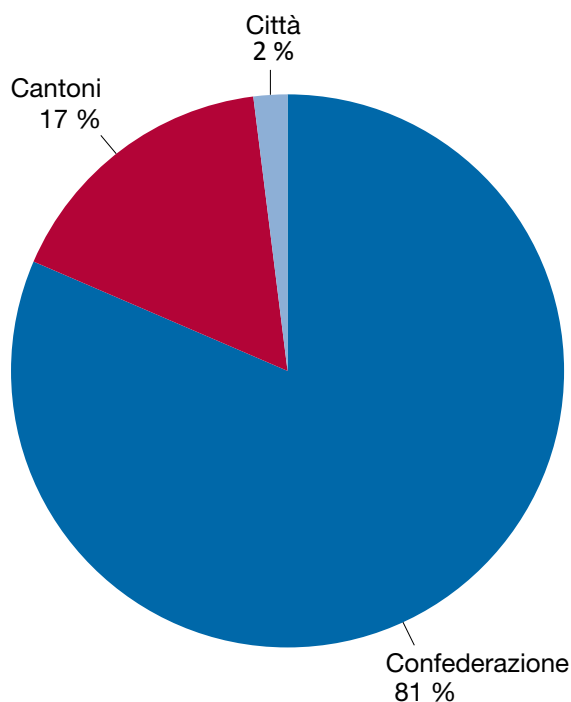
## Traduttrici e traduttori

In un paese plurilingue come il nostro, la traduzione riveste incontestabilmente un ruolo di primo piano negli scambi culturali. Si ha però spesso tendenza a dimenticare che la traduzione letteraria è in sé un processo di creazione che merita di essere considerato e onorato come tale. Malgrado ciò, i contributi destinati alla traduzione letteraria sono modesti: con 909'277 franchi essi corrispondono al 5 % del budget globale destinato alla letteratura. La maggior parte di tali contributi proviene – in modo piuttosto naturale – dalla Confederazione, in particolare dalla fondazione Pro Helvetia, che copre 740'777 franchi, vale a dire l'81 % dell'intero importo. Il 2011 non è tuttavia un anno rappresentativo per la fondazione in ragione dei crediti supplementari messi a disposizione nel quadro del programma «Moving Words»<sup>10</sup>. Normalmente, il budget di Pro Helvetia per la traduzione in Svizzera ammonta a circa 300'000 franchi, cioè meno della metà di quanto risulta dalle cifre del 2011.

Il 46 % dei sostegni alla traduzione (414'000 franchi) viene distribuito agli editori, che con questi soldi pagano gli onorari di traduttrici e traduttori. Il rimanente è invece destinato direttamente a traduttrici e traduttori attraverso varie forme: sostegno alla formazione continua e mentoring (178'723 franchi, corrispondenti al 20 % della somma destinata alla traduzione), contributi diretti a traduttrici e traduttori (177'500 franchi, un altro 20 %) e laboratori di traduzione in Svizzera o all'estero (111'054 franchi, il 12 %).

Stupisce constatare come nel corso del 2011 gli enti pubblici abbiano attribuito pochi premi a traduttrici o traduttori<sup>11</sup>. Stupisce pensando a quanto traduttrici e traduttori siano importanti per la comprensione culturale in Svizzera. Tra i premi, si registrano solamente i 20'000 franchi assegnati da NW. Ciò corrisponde al 3 % della somma destinata a traduttrici e traduttori e allo 0,2 % del budget globale. Del resto, le condizioni in cui si trovano a lavorare oggi traduttrici e traduttori – basti pensare alle tariffe – è spesso insoddisfacente. Inoltre, le traduzioni pubblicate dovrebbero poter contare su una migliore diffusione.

Sostegno a traduttrici e traduttori	
Confederazione	740'777
Cantoni	150'500
Città	18'000
<b>Totale</b>	<b>909'277</b>



<sup>10</sup> PH attribuisce inoltre contributi a editori stranieri per le traduzioni di libri svizzeri. Nel presente rapporto tali contributi – che ammontano in genere a circa 400'000 franchi – non sono stati considerati.

<sup>11</sup> Da notare che a partire dal 2012 l'UFC attribuisce un premio annuale (Premio svizzero di letteratura) per un lavoro nell'ambito della traduzione. Nel 2013 il riconoscimento è andato al festival Babel, che s'impegna anche nell'ambito della traduzione.

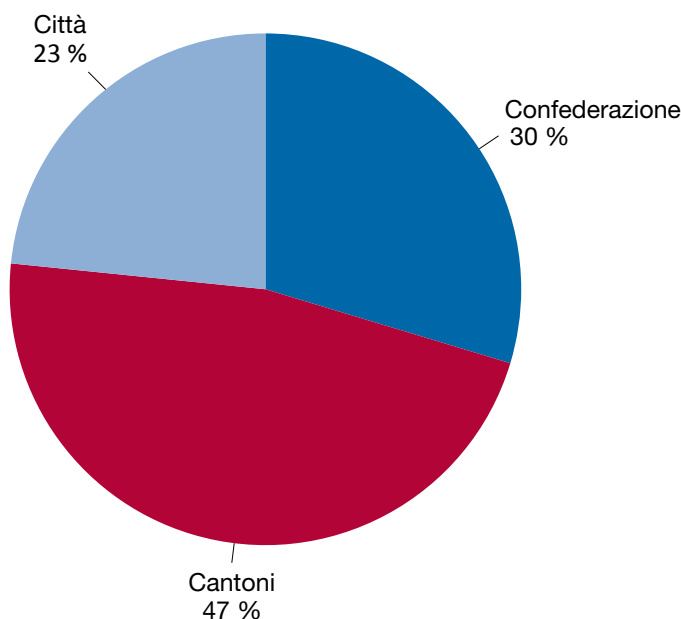
## Case editrici

La situazione nel campo dell'editoria è particolare. Secondo le cifre, i contributi pubblici destinati agli editori corrispondono a 3'468'246 franchi, vale a dire il 20 % di tutte le sovvenzioni pubbliche alla letteratura. Tale importo è coperto nella misura del 47 % dai Cantoni<sup>12</sup>, del 30 % dalla Confederazione e del rimanente 23 % dalle città.

Il sostegno più cospicuo tra quelli destinati agli editori (1'842'283 franchi, il 53 %) va direttamente – come contributo ai costi di stampa – nella produzione di singoli libri. Un altro sostegno cospicuo è quello alla promozione (1'112'550 franchi, il 32 %). C'è però da precisare che di quest'ultimo sostegno, una parte considerevole non è diretta ai singoli editori, ma alle loro tre associazioni (657'000 franchi) per sostenere la presenza alle fiere librarie all'estero. Inoltre, nel budget del 2011 figurano crediti supplementari per 210'000 franchi, messi a disposizione nel quadro del programma «Moving Words»; crediti che normalmente non sono a disposizione<sup>13</sup>.

Tutto questo permette di relativizzare il montante apparentemente elevato dei sostegni all'edizione: al di là del finanziamento della produzione di libri e della promozione (che si concentra – come detto – sulle fiere internazionali), per gli editori rimangono contributi per 466'100 franchi (il 13 %). Il sostegno alle strutture delle case editrici è molto modesto<sup>14</sup>. Numerosi editori svizzeri si battono oggi per la loro sopravvivenza. Eppure è fondamentale per il paesaggio letterario svizzero che il mondo dell'edizione sia sano e funzionante in tutte le regioni linguistiche della Svizzera: favorisce così la diversità culturale e l'accesso alla letteratura per un pubblico sempre più vasto. Un modello di sostegno strutturale permetterebbe a questi importanti attori un maggiore agio nel loro lavoro culturale<sup>15</sup> al di là della produzione di singoli libri, e soprattutto permetterebbe loro di trovarsi in una posizione più favorevole per venire a capo delle sfide del mondo digitale.

Sostegno alle case editrici	
Confederazione	1'029'000
Cantoni	1'628'096
Città	811'150
<b>Totale</b>	<b>3'468'246</b>



12 Il Canton TI sostiene l'editoria con 507'015 franchi, cioè il 31 % di tutti gli aiuti cantonali all'editoria.

13 Tra il 2009 e il 2012, PH ha concluso con gli editori dei contratti di prestazione per la promozione di traduzioni e titoli originali.

14 Parallelamente ai contributi destinati ai progetti, la città di Ginevra – molto attiva sul fronte della promozione dell'editoria – ha instaurato con gli editori un programma di sostegni attraverso delle convenzioni.

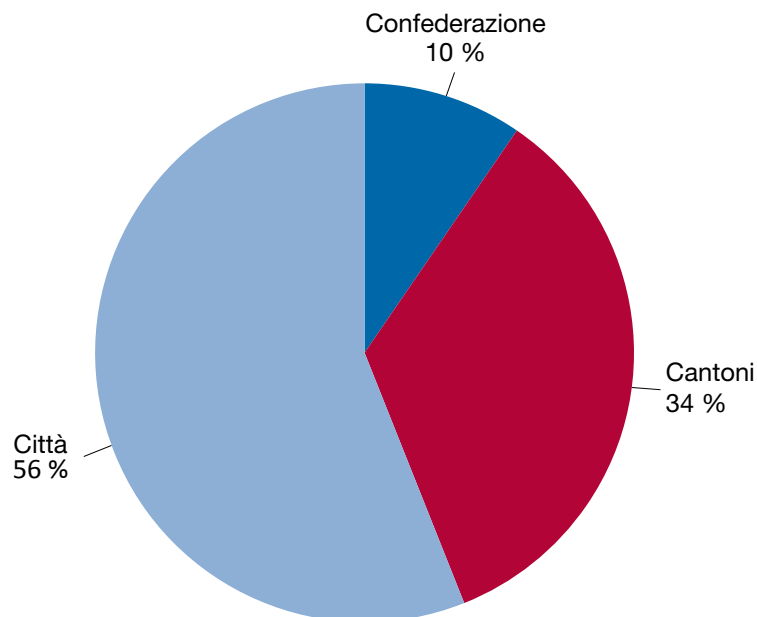
15 Per esempio il lavoro "immateriale" di un editore che esorbita dalla singola e specifica produzione di un libro: scelta di un testo, editing, consultazioni con autrici e autori, ecc.



## Manifestazioni letterarie

Come per gli altri ambiti artistici, anche la letteratura ha i suoi *events*, che riscuotono sempre maggiore successo: le manifestazioni letterarie. In queste occasioni, tutti gli attori attivi sul campo (autrici e autori, traduttrici e traduttori, editori, studiosi e studiosi, ecc.) si riuniscono nello stesso luogo e s'incontrano con il (grande) pubblico. Le manifestazioni sono in genere molto ancorate al luogo in cui si svolgono, anche quando la loro importanza è sovregionale. Tale particolarità influenza in maniera piuttosto naturale la ripartizione dei contributi pubblici, che ammontano a 3'741'064 franchi, vale a dire il 21 % del budget globale destinato alla letteratura. La partecipazione più importante proviene in effetti da città e Cantoni, con rispettivamente 2'096'140 e 1'287'154 franchi, mentre la presenza della Confederazione è più modesta, con 357'770 franchi. I contributi della Confederazione, del resto, si concentrano su festival e manifestazioni di portata sovregionale. Per quel che riguarda le città, si tratta qui della voce più importante (44 % del loro budget). Tuttavia, occorre notare come l'88 % di tali contributi è coperto da due sole città, Zurigo e Ginevra, con rispettivamente 1'260'900 e 581'200 franchi.

Sostegno alle manifestazioni letterarie	
Confederazione	357'770
Cantoni	1'287'154
Città	2'096'140
<b>Totale</b>	<b>3'741'064</b>

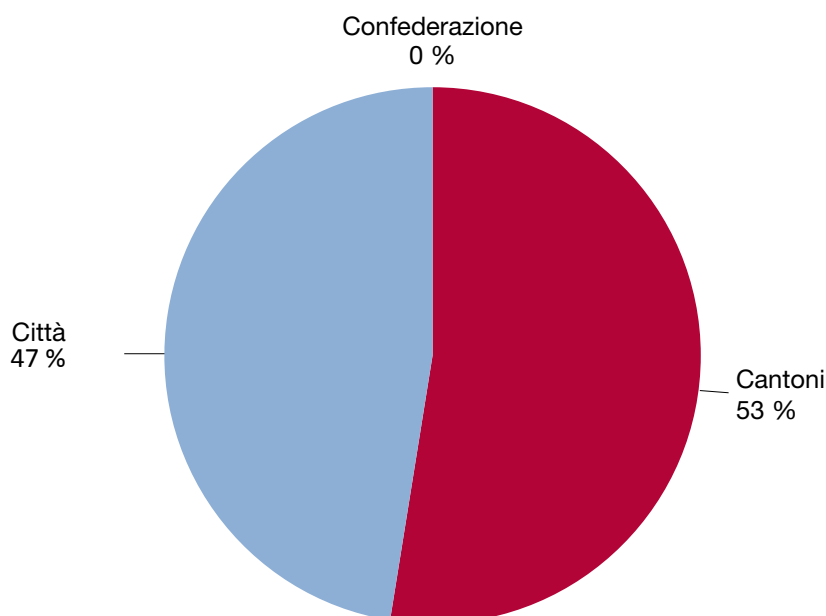


## Istituzioni letterarie

La somma delle sovvenzioni a istituzioni letterarie (biblioteche escluse) è di 1'988'349 franchi, corrispondente all'11 % del budget globale destinato alla letteratura. Per la loro forte implicazione geografica, la ripartizione concerne solamente Cantoni e città, che coprono rispettivamente il 53 % e il 47 %. La Confederazione in questo caso non entra in materia.

Città e Cantoni che dispongono di una propria « casa della letteratura » sono quelli maggiormente implicati. Le città di Zurigo e Ginevra, insieme ai Cantoni BS<sup>16</sup>, AG, ZH e GE, raggiungono insieme l'81 % dei contributi. L'Istituto letterario di Bienna non è stato considerato: si tratta infatti di una scuola universitaria professionale e il suo finanziamento avviene tramite il credito per l'educazione.

Sostegno alle istituzioni letterarie	
Confederazione	0
Cantoni	1'044'574
Città	943'775
<b>Totale</b>	<b>1'988'349</b>

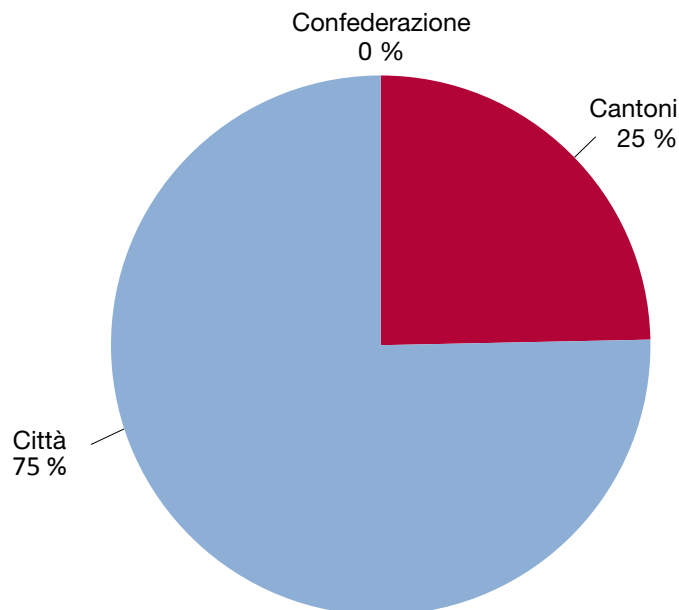


<sup>16</sup> Le cifre della città di Basilea sono in comune con il Canton BS e figurano dunque solamente nella tabella riguardante i Cantoni.

## Librerie

Le librerie – così fortemente ancorate alle realtà locali in cui risiedono – non rientrano nel circuito di finanziamenti pubblici diretti alla letteratura, soprattutto in ragione della loro attività commerciale. Eppure influenzano fortemente la vitalità e la diversità del paesaggio letterario svizzero. La forma più ricorrente di sostegno alle librerie, per una collettività pubblica, è l'acquisto di libri per commissioni letterarie, biblioteche o scuole. Si tratta principalmente di un sostegno indiretto, non sempre finanziato attraverso i budget culturali. Ecco spiegato perché l'importo è qui così modesto (53'100 franchi, lo 0,3 % del budget globale destinato alla letteratura) e perché proviene essenzialmente da una sola città, Zurigo, con 40'000 franchi. Il resto è suddiviso soprattutto tra i Cantoni GE (10'000 franchi) e UR (3'000 franchi)<sup>17</sup>.

Sostegno alle librerie	
Confederazione	0
Cantoni	13'100
Città	40'000
<b>Totale</b>	<b>53'100</b>



<sup>17</sup> Queste cifre non comprendono l'acquisto di libri (neppure da parte di PH per le biblioteche all'estero).

## Altri sostegni (saggistica, riviste letterarie, e-book)

Può sembrare sorprendente che la voce «Altri sostegni» sia quella che presenta l'importo più elevato. Tale cifra è tuttavia dovuta a un fattore ben preciso: il sostegno dei Cantoni alla saggistica<sup>18</sup>. I saggi – e rispettivamente i loro editori, e autrici e autori – ricevono dai Cantoni 2'510'460 franchi, vale a dire il 29 % del budget cantonale (per i Cantoni si tratta del contributo più importante) e il 14 % di tutte le sovvenzioni pubbliche alla letteratura. Per sostenere tale produzione, Confederazione e città versano invece importi più contenuti: rispettivamente 182'300 e 265'011 franchi. Da segnalare che le cifre complessive – relativamente elevate – sono coperte per metà da tre Cantoni: BS, ZH e SO. I saggi sono stati inseriti in questa rubrica per separarli dalle pubblicazioni più strettamente legate alla creazione letteraria.

Alla voce «Altri sostegni» figurano anche le riviste letterarie, sostenute in maniera modesta con 468'716 franchi (Confederazione 44 %, Cantoni 54 %, Città 2 %). Va sottolineato l'apporto del Canton TI, che rappresenta da solo il 92 % delle sovvenzioni cantonali in questo ambito. La funzione delle riviste letterarie e il contesto nel quale evolvono si stanno oggi modificando sensibilmente, ma la loro fondamentale importanza come piattaforme critiche e come luoghi privilegiati di scambio rimane invariata. Malgrado ciò, nella loro forma tradizionale le riviste sono in pericolo e devono cercare di reinventarsi. Rimane da sapere come sostenerle al meglio durante questa evoluzione.

La cifra destinata nel 2011 a pubblicazioni online e libri digitali (e-books) si rivela infine irrisoria, con un totale di soli 8'000 franchi concessi dalla Confederazione. Ciò corrisponde allo 0,05 % del budget globale destinato alla letteratura. In un periodo di rivoluzione digitale come il nostro, sarà certamente necessario aumentare gli sforzi<sup>19</sup>.

### Altri sostegni (totale)

Confederazione	494'142
Cantoni	2'975'488
Città	372'125
<b>Totale</b>	<b>3'841'755</b>

### Contributi per la saggistica

Confederazione	182'300
Cantoni	2'510'460
Città	265'011
<b>Totale</b>	<b>2'957'771</b>

### Contributi per le riviste letterarie

Confederazione	207'950
Cantoni	252'700
Città	8'066
<b>Totale</b>	<b>468'716</b>

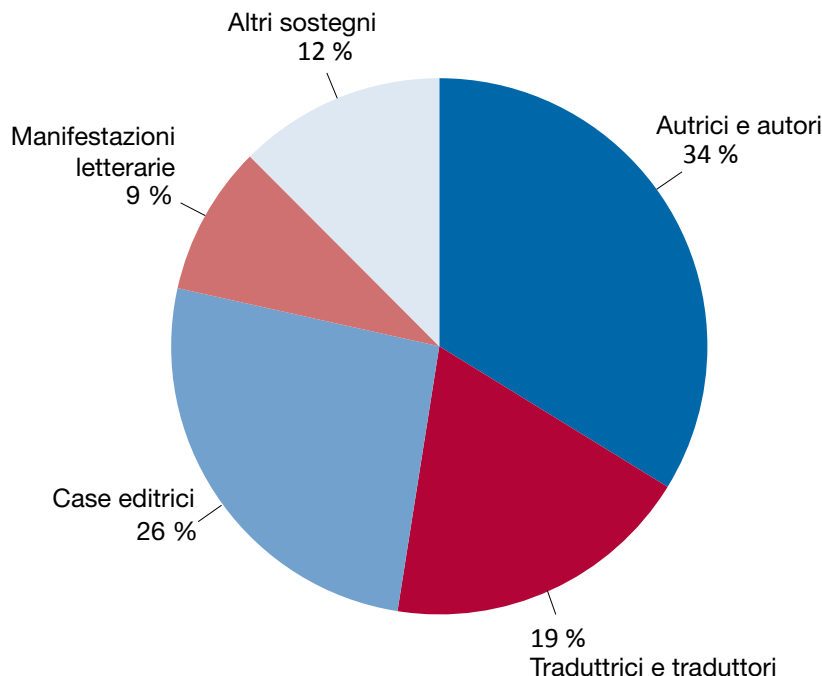
18 Essenzialmente si tratta di ricerche di carattere storico e di monografie.

19 Dall'entrata in vigore della LPCu, l'UFC e PH hanno concentrato la loro attenzione su nuovi progetti in ambito digitale. Di conseguenza, sono stati messi a disposizione fondi supplementari.

### 3. CONTRIBUTI SUDDIVISI PER LIVELLI ISTITUZIONALI

#### Confederazione (Ufficio federale della cultura e Pro Helvetia)

Autrici e autori	1'337'448
Traduttrici e traduttori	740'777
Case editrici	1'029'000
Manifestazioni letterarie	357'770
Instituzioni letterarie	0
Librerie	0
Altri sostegni	494'142
<b>Totale</b>	<b>3'959'137</b>



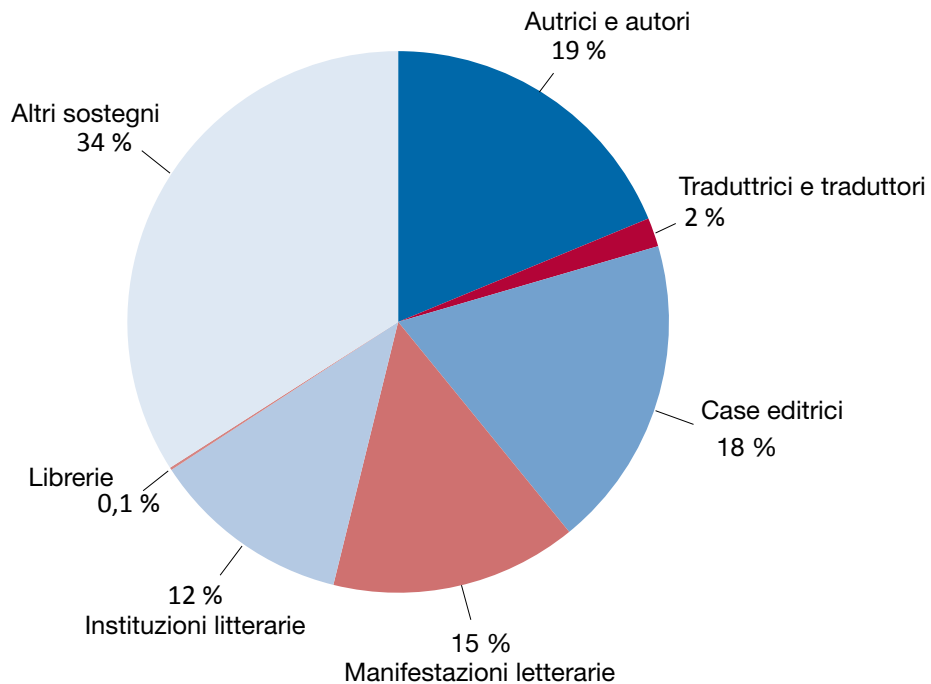
Tramite il proprio contributo alle associazioni di editori (657'000 franchi) e all'associazione Autrici ed Autori della Svizzera (450'130 franchi), l'Ufficio federale della cultura finanzia il 28 % dei contributi totali erogati dalla Confederazione per la letteratura; il rimanente finanziamento è assicurato da Pro Helvetia con 2'852'007 franchi<sup>20</sup>.

<sup>20</sup> Con l'entrata in vigore della LPCu nel 2012, la ripartizione delle competenze tra UFC e PH ha subito delle modifiche e i mezzi a disposizione sono aumentati. E con «Moving Words» figurano comunque a disposizione nel budget di PH delle risorse supplementari (cfr. p. 4).

## Cantoni

Tutti i Cantoni hanno risposto al questionario.

Autrici e autori	1'639'805
Traduttrici e traduttori	150'500
Case editrici	1'628'096
Manifestazioni letterarie	1'287'154
Instituzioni letterarie	1'044'574
Librerie	13'100
Altri sostegni	2'975'488
<b>Totale</b>	<b>8'738'717</b>



Le modalità di richiesta e i criteri di attribuzione variano sensibilmente da un Cantone all'altro, così come i diversi strumenti di promozione a disposizione. Per illustrare ciò, presentiamo un riassunto dei dati forniti dagli stessi Cantoni.

### Sostegno ad autrici e autori

**totale: 1'639'805 franchi**

- **Contributi alla creazione:**  
20 Cantoni assegnano contributi alla creazione di opere.
- **Contributi ad associazioni di autori:**  
12 Cantoni hanno assegnato contributi ad associazioni di autori.
- **Laboratori in Svizzera:**  
3 Cantoni (AG, GE, TG) finanziano soggiorni in Svizzera per laboratori creativi.
- **Laboratori all'estero:**  
7 Cantoni finanziano soggiorni all'estero per laboratori creativi.
- **Altri sostegni:**  
3 Cantoni assegnano contributi ad autori sotto la voce « Altro »: GE, Pages ouvertes aux auteurs; SZ, Zentralschweizer Literaturwettbewerb; ZG, contributi a presentazioni di libri.

- **Premi (per una singola opera edita):**  
5 Cantoni (BE, GE, JU, VS, ZH) hanno assegnato un premio a una singola opera edita.
- **Distinzioni (per l'insieme di un'opera):**  
8 Cantoni hanno assegnato una distinzione per l'insieme di un'opera.
- **Altri premi:**  
3 Cantoni hanno finanziato altri premi su domanda: NE, Prix de littérature du canton de Neuchâtel; NW, Zentralschweizer Literaturwettbewerb; ZG, Zentralschweizer Literaturwettbewerb.
- **Cicli di letture (spese di viaggio e/o onorari):**  
4 Cantoni (GE, TG, VS, ZH) hanno speso cicli di letture e/o versato onorari in questo ambito.  
Questa cifra relativamente importante sul totale dei contributi versati agli autori si spiega con i 150'000 franchi versati dal Canton ZH.
- **Sostegno a giovani autori:**  
10 Cantoni hanno sostenuto giovani autori.
- **Mentoring:**  
Si tratta di un programma di *mentoring* dei Cantoni BE e JU, istituito in collaborazione con l'Istituto letterario svizzero di Bienne e rivolto ad autori professionisti.

## Sostegno alla traduzione

**totale: 150'500 franchi**

- **Contributi alla traduzione (sussidi diretti ai traduttori):**  
4 Cantoni (JU, GR, ZH, ZG) hanno assegnato contributi per sostenere traduttori.
- **Sussidi a editori per traduzioni:**  
BE e VS hanno assegnato a case editrici contributi per traduzioni.
- **Laboratori in Svizzera:**  
VS ha messo a disposizione uno spazio a un/a traduttore/-ice che lavora attualmente su una traduzione riguardante il mondo alpino.
- **Laboratori all'estero:**  
NW ha offerto un soggiorno all'estero.
- **Premi per l'insieme dell'opera di una traduttrice o di un traduttore**  
NW ha consegnato un premio a una traduttrice o di un traduttore per l'insieme della sua opera.

Nessun Cantone ha attribuito premi per una singola opera edita né contributi nell'ambito della formazione continua e *mentoring*.

## Sostegno all'edizione

**totale: 1'628'096 franchi**

- **Aiuto alla pubblicazione di opere:**  
23 Cantoni finanziano costi di stampa.
- **Contributi alla Collana ch:**  
Tutti i Cantoni hanno assegnato contributi ai costi di stampa della Collana ch. Nel 2011 la Collana ch ha ricevuto 82'000 franchi dai Cantoni. Una parte delle sovvenzioni proviene dai crediti per la formazione.
- **Misure di promozione (presenza a fiere letterarie, ecc.):**  
VD e GE sostengono il Salone del libro e della stampa di Ginevra.
- **Contributi a case editrici:**  
GL, GR e JU assegnano contributi a case editrici.
- **Premi e borse:**  
TI e GE hanno assegnato contributi per premi e borse.

## Sostegno a manifestazioni letterarie

**totale: 1'287'154 franchi**

- **Letture pubbliche (comprese letture in biblioteche) e manifestazioni letterarie (compresi festival letterari):**  
24 Cantoni sostengono letture pubbliche.
- **Laboratori di scrittura, seminari di lavoro, esposizioni:**  
5 Cantoni (AR, BE, SG, UR, VD) sostengono laboratori di scrittura, seminari di lavoro (workshops) o esposizioni.

## Sostegno ad istituzioni letterarie

**totale: 1'044'574 franchi**

14 Cantoni sostengono istituzioni letterarie.

## Sostegno alle librerie

**totale: 13'100 franchi**

Alla voce «Sostegno alle librerie» sono stati considerati solamente i contributi a favore di librerie locali. Non sono invece stati considerati gli acquisti di libri per le scuole (che rientrano nei crediti per l'istruzione pubblica) e per le biblioteche (crediti di acquisto delle biblioteche).

- **Contributi a favore di librerie locali:**  
3 Cantoni (GE, OW, UR) sostengono librerie locali.

## Altri sostegni

**totale: 2'975'488 franchi**

- **Contributi a riviste letterarie:**  
5 Cantoni (AR, BE, OW, TI, VD) hanno sostenuto riviste letterarie.
- **Contributi per pubblicazioni e libri digitali:**  
Nessun Cantone ha attribuito contributi per pubblicazioni online e/o libri digitali (e-books).
- **Contributi per la saggistica:**  
19 Cantoni hanno attribuito contributi per saggistica o opere specialistiche.

Questo sottogruppo rappresenta la parte più consistente alla voce «Altri sostegni»: i Cantoni hanno sostenuto saggistica e opere specialistiche nella misura di 2'499'460 franchi. Il contributo più importante, con 687'580 franchi, arriva dal Canton SO (tra l'altro per il progetto «Solothurnisches Orts- und Flurnamenbuch»), seguito con 435'000 franchi dal Canton ZH.

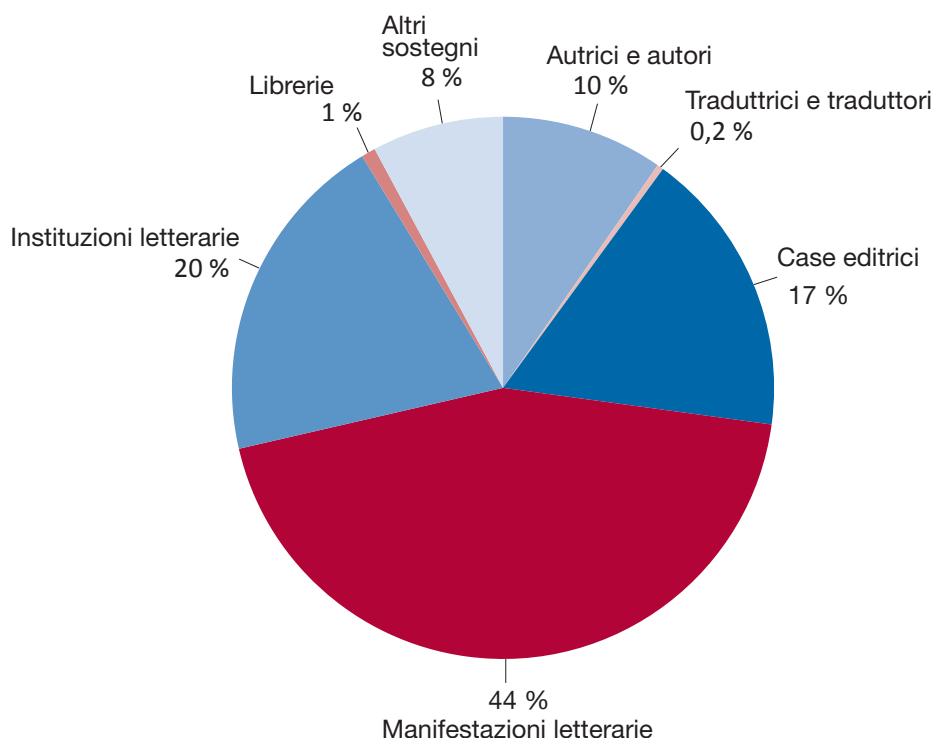
- **Casi particolari:**  
3 Cantoni investono in altre misure di sostegno: GL, Band für Kunstdenkmäler Kanton GL; VD, Chantier Ramuz; ZG, Theatertextförderung Zentralschweiz e Wettbewerb «Junge Dichter».



## Città

Trenta città hanno risposto al questionario.

Autrici e autori	466'050
Traduttrici e traduttori	10'000
Case editrici	811'150
Manifestazioni letterarie	2'096'140
Instituzioni letterarie	943'775
Librerie	40'000
Altri sostegni	372'125
<b>Totale</b>	<b>4'739'240</b>



Similmente ai Cantoni, anche per le città le modalità di richiesta, i criteri di attribuzione e gli strumenti di promozione a disposizione differiscono sensibilmente da un caso all'altro, come dimostra il seguente riassunto, che considera i dati forniti dalle città.

### Sostegno ad autrici e autori

**totale: 458'050 franchi**

- **Contributi alla creazione:**

10 città hanno attribuito contributi alla creazione di opere.

- **Contributi ad associazioni di autori:**

5 città (Ginevra, Losanna, Montreux, Pully, Sion) hanno versato contributi ad associazioni di autori.

Le città che hanno sostenuto associazioni di autori sono tutte romande.

- **Laboratori in Svizzera:**

Unicamente la città di Bienne sostiene soggiorni in Svizzera per laboratori creativi, affittando tali spazi per tre autori.

- **Laboratori all'estero:**

Unicamente la città di Ginevra ha sostenuto un soggiorno all'estero per laboratori creativi.

- **Altri sostegni:**  
Langenthal e Coira hanno finanziato costi di stampa su domanda specifica di alcuni autori.
- **Premi (per una singola opera edita):**  
Ginevra, San Gallo e Zurigo hanno assegnato un premio per una singola opera edita.
- **Distinzioni (per l'insieme di un'opera):**  
Berna, Soletta e Zurigo hanno assegnato una distinzione per l'insieme di un'opera.
- **Altri premi:**  
Berna e Ginevra hanno assegnato dei «Premi speciali».
- **Cicli di letture/spese di viaggio e/o onorari:**  
Ginevra ha sostenuto cicli di letture.
- **Mentoring:**  
Le città non hanno finanziato *mentoring* nel corso del 2011.
- **Sostegno a giovani autori:**  
La città di Bienne ha sostenuto giovani autori.

### Sostegno alla traduzione

**totale: 18'000 franchi**

- **Sussidi a editori per traduzioni:**  
Ginevra ha versato sussidi per traduzioni a editori.  
Nessun contributo è stato assegnato dalle città alla voce «Traduzioni».

### Sostegno all'edizione

**totale: 811'150 franchi**

- **Contributi alla pubblicazione di opere:**  
17 città hanno contribuito ai costi di stampa di opere singole o di opera omnia.  
Su 417'100 franchi consacrati nel 2011 ad aiuti alla pubblicazione, la sola città di Ginevra ne ha assegnati 195'600 franchi.
- **Misure di promozione (presenza a fiere letterarie, ecc.):**  
2 città (Ginevra e Soletta) hanno finanziato misure di promozione in questo ambito.
- **Contributi a case editrici:**  
Unicamente le città di Ginevra (265'000 franchi) e Losanna (46'000 franchi) hanno assegnato un contributo strutturale a case editrici.
- **Premi e borse:**  
Ginevra ha attribuito premi e borse.

### Sostegno a manifestazioni letterarie

**totale: 2'096'140 franchi**

- **Letture pubbliche (comprese letture in biblioteche) e manifestazioni letterarie (compresi festival di letteratura):**  
26 città hanno sostenuto manifestazioni letterarie.
- **Laboratori di scrittura, seminari di lavoro (workshops), esposizioni:**  
5 città (Baden, Friburgo, Ginevra Yverdon-les-Bains e Zurigo) hanno finanziato simili avvenimenti.  
A questa voce, il contributo della città di Zurigo (1'200'000 franchi) rappresenta la parte più importante.

**Sostegno ad istituzioni letterarie****totale: 943'775 franchi**

13 città sostengono istituzioni letterarie. Con 439'000 franchi (sovvenzioni per il Literaturhaus), il contributo della città di Zurigo rappresenta la parte più importante del totale.

**Sostegno alle librerie****totale: 40'000 franchi**

Sono stati considerati solo i contributi a librerie locali.

Unicamente la città di Zurigo ha sostenuto librerie locali (40'000 franchi)<sup>21</sup>.

**Altri sostegni****totale: 372'125 franchi**

- **Contributi a riviste letterarie:**

Bellinzona, Ginevra e Zugo hanno attribuito contributi a riviste letterarie.

- **Contributi per saggistica:**

12 città hanno attribuito contributi per opere di saggistica e letteratura specialistica.

- **Altre misure di sostegno:**

4 città investono in altre misure di sostegno: Horgen, Horgner Jahrheft; Winterthur, Neujahrsblatt der Stadtbibliothek, Jahrbuch, Kunstführer; Zürich, Writer-in-Residence Programm im Literaturhaus; Zug, Künstlerkataloge.

<sup>21</sup> Anche la città di Ginevra ha cominciato nel frattempo a sostenere le librerie.

## 4. CONTRIBUTI NEL DETTAGLIO

### CONFEDERAZIONE

Sostegno ad autrici e autori (esclusa la saggistica)	UFC	PH	TOTALE
Contributi alla creazione		600'000	600'000
Laboratori / soggiorni in Svizzera			0
Laboratori / soggiorni all'estero		53'054	53'054
Contributi a un'associazione di autori	450'130		450'130
Altro			0
Premi (per una singola opera pubblicata)			0
Distinzioni (per l'insieme di un'opera)			0
Altri premi			0
Cicli di letture (spese di viaggio e/o onorari)		214'814	214'814
Mentoring		19'450	19'450
Sostegno a giovani autori			0
			<b>1'337'448</b>
<b>Sostegno alla traduzione*</b>			
Contributi alla traduzione (sussidi diretti al traduttore)		94'000	94'000
Sussidi a editori per traduzioni		391'000	391'000
Laboratori in Svizzera		36'000	36'000
Laboratori all'estero		41'054	41'054
Premi (per una singola opera pubblicata)			0
Distinzioni (per l'insieme di un'opera)			0
Formazione continua e mentoring		178'723	178'723
			<b>740'777</b>
<b>Sostegno all'edizione</b>			
Contributi alla pubblicazione di opere		130'000	130'000
Contributi alla Collana ch			0
Misure di promozione (presenza a fiere, ecc.)**	657'000	242'000	899'000
Contributi a case editrici (catalogo, sostegno strutturale, ecc.)			0
Premi e borse (collane, progetti importanti, ecc.)			0
			<b>1'029'000</b>
<b>Sostegno a manifestazioni letterarie</b>			
Letture pubbliche (comprese letture in biblioteche) e manifestazioni letterarie (compresi festival letterari)		275'770	275'770
Laboratori di scrittura, workshops, esposizioni		82'000	82'000
			<b>357'770</b>
<b>Sostegno ad istituzioni letterarie</b>			
Contributi a istituzioni letterarie (biblioteche escluse)			0
			<b>0</b>
<b>Sostegno a librerie</b>			
Contributi a favore di librerie locali			0
			<b>0</b>
<b>Altri sostegni</b>			
Contributi per le riviste letterarie		207'950	207'950
Contributi per pubblicazioni e libri digitali (e-books)		8'000	8'000
Contributi per la saggistica***		182'300	182'300
Altro		95'892	95'892
			<b>494'142</b>
<b>TOTALE</b>	<b>1'107'130</b>	<b>2'852'007</b>	<b>3'959'137</b>

\* Il 2011 non è un anno rappresentativo per la promozione della traduzione di Pro Helvetia in ragione dei crediti supplementari messi a disposizione nel quadro del programma «Moving Words». Normalmente, il budget di Pro Helvetia per la traduzione in Svizzera ammonta a circa 300'000 franchi, cioè meno della metà di quanto risulta dalle cifre del 2011. Inoltre Pro Helvetia sostiene con 400'000 franchi le traduzioni svizzere all'estero.

\*\* Tra il 2009 e il 2012, nel quadro di «Moving Words», Pro Helvetia ha concluso dei contratti di prestazione con gli editori e ha finanziato con 210'000 franchi la promozione editoriale. Si tratta di un credito supplementare che in futuro non sarà più a disposizione.

\*\*\* Vedere pagina 12.

## CANTONI

	AG	AR	AI	BE	BL	BS	FR	GE	GL	GR	JU	LU	NE	NW	OW	SH	SG	SO	SZ	TG	TI	UR	VS	VD	ZH	ZG	TOTALE
<b>Sostegno ad autrici e autori (esclusa la saggistica)</b>																											
Contributi alla creazione	130'000	10'000		48'500	57'500	57'500	7'500	20'500		60'000		12'600	38'000		4'000	15'000	47'500	57'000	16'000	30'000		5'000	30'000	25'000	198'000		869'600
Laboratori / soggiorni in Svizzera	27'000							10'000												6'500							43'500
Laboratori / soggiorni all'estero	18'000	15'000		9'000										16'000									18'000		3'000		79'000
Contributi a un'associazione di autori				51'000			2'000			30'000	1'000	720	1'000	3'000	400							2'500	2'000			7'000	102'720
Altro								4'000																		431	11'781
Premi (per una singola opera pubblicata)				71'000				500			8'000												10'000		50'000		139'500
Distinzioni (per l'insieme di un'opera)				10'000					5'000		15'000							10'000					20'000			3'754	103'754
Altri premi													4'000	3'000					14'000					15'000		2'800	38'800
Cicli di letture (spese di viaggio e/o onorari)								8'000															3'000		150'000		163'000
Mentoring				40'000							3'000																43'000
Sostegno a giovani autori		14'000	1'000				4'000	4'000			4'500	3'500		1'500						650		2'000			10'000		45'150
<b>Sostegno alla traduzione</b>																											
Contributi alla traduzione (sussidi diretti al traduttore)										10'000	7'000														44'000	22'500	83'500
Sussidi a editori per traduzioni				3'000																			10'000				13'000
Laboratori in Svizzera																							18'000				18'000
Laboratori all'estero														16'000													16'000
Premi (per una singola opera pubblicata)																											0
Distinzioni (per l'insieme di un'opera)														20'000													20'000
Formazione continua e mentoring																											0
<b>Sostegno all'edizione</b>																											
Contributi alla pubblicazione di opere	64'000	16'000	8'000	52'950	11'500	11'500	35'000	200'000	17'000		1'500	11'000	23'133	22'500	5'500		34'000	117'000	20'000	6'500	489'600	5'500	62'000	73'000		8'000	1'295'183
Contributi alla Collana ch							2'690	4'717	425		714	3'901	1'500			800			2'719	13'000	2'600	3'415	800	3'032	7'000		47'313
Misure di promozione (presenza a fiere, ecc.)								73'000																82'500			155'500
Contributi a case editrici (catalogo, sostegno strutturale, ecc.)									11'500	60'000	19'600																91'100
Premi e borse (collane, progetti importanti, ecc.)							25'000															14'000					39'000
<b>Sostegno a manifestazioni letterarie</b>																											
Letture pubbliche (comprese letture in biblioteche) e manifestazioni letterarie (compresi festival letterari)	19'700	14'500	2'000	58'354	106'450	30'000	5'000	250'000			25'000	9'000	9'200	6'000	25'000	49'000	25'500	136'500	23'300	14'150	171'500	15'000	27'000	146'500	40'000	25'500	1'234'154
Laboratorio di scrittura, workshops, esposizioni		1'000		30'000													10'000					3'000		9'000			53'000
<b>Sostegno ad istituzioni letterarie</b>																											
Contributi a istituzioni letterarie (biblioteche escluse)	200'000	2'000		68'866		350'000		100'000	3'108		7'500		1'000		2'500		68'500	12'500							178'600		1'044'574
<b>Sostegno a librerie</b>																											
Contributi a favore di librerie locali								10'000							100												13'100
<b>Altri sostegni</b>																											
Contributi per le riviste letterarie		2'000													1'000							175'200		11'500			189'700
Contributi per pubblicazioni e libri digitali (e-books)																											0
Contributi per la saggistica		23'000	20'000	13'070	120'000	400'000			58'438	50'000	11'000	50'000		120'000		18'000	274'000	687'580		23'000	104'600	11'000	3'000	435'000	88'772	2'510'460	
Altro				63'000					77'828											3'500			127'500		3'500	275'328	
<b>TOTALE</b>	458'700	97'500	31'000	518'740	295'450	849'000	56'190	709'717	173'299	210'000	103'814	90'721	77'833	228'000	38'500	82'800	459'500	1'023'299	95'750	153'900	958'315	52'800	203'032	500'000	1'108'600	162'257	8'738'717

Pagamento ogni due anni: si è considerata la metà della somma

Ritmo di pagamento irregolare

# CITTÀ

	Aarau	Adliswil	Baden	Bellinzona	Berna	Bienne	Bülach	La Chaux-de-Fonds	Coira	Frauenfeld	Friburgo	Ginevra	Horgen	Köniz	Langenthal	Losanna	Lucerna	Montreux	Opfikon	Pully	Sion	Soletta	San Gallo	Uster	Vevey	Wädenswil	Winterthur	Yverdon-les-Bains	Zurigo	Zugo	TOTALE	
<b>Sostegno ad autrici e autori (esclusa la saggistica)</b>																																
Contributi alla creazione	4'500					2'500			10'000			8'000					5'000					1'750	500				2'000	10'000	126'000		170'250	
Laboratori / soggiorni in Svizzera						14'000																									14'000	
Laboratori / soggiorni all'estero												4'500																			4'500	
Contributi a un'associazione di autori												10'300										1'000	1'000							16'800		
Altro									3'500						9'000	2'500		2'000												12'500		
Premi (per una singola opera pubblicata)						8'000						25'000																80'000		123'000		
Distinzioni (per l'insieme di un'opera)					30'000																								50'000		85'000	
Altri premi					5'000							30'000																		35'000		
Cicli di letture (spese di viaggio e/o onorari)												2'500																		2'500		
Mentoring																														0		
Sostegno a giovani autori						2'500																								2'500	466'050	
<b>Sostegno alla traduzione</b>																																
Contributi alla traduzione (sussidi diretti al traduttore)																															0	
Sussidi a editori per traduzioni												10'000																			10'000	
Laboratori in Svizzera																															0	
Laboratori all'estero																															0	
Premi (per una singola opera pubblicata)																															0	
Distinzioni (per l'insieme di un'opera)																															0	
Formazione continua e mentoring																															0	
																															10'000	
<b>Sostegno all'edizione</b>																																
Contributi alla pubblicazione di opere			21'000			2'000	11'500	1'000	8'000			195'600	5'000			72'000	15'000	5'000				4'000	4'500	10'500	1'000	28'500	5'000		27'500		417'100	
Contributi alla Collana ch																															0	
Misure di promozione (presenza a fiere, ecc.)												57'550										500								58'050		
Contributi a case editrici (catalogo, sostegno strutturale, ecc.)												265'000				46'000														311'000		
Premi e borse (collane, progetti importanti, ecc.)												25'000																		25'000	811'150	
<b>Sostegno a manifestazioni letterarie</b>																																
Letture pubbliche (comprese letture in biblioteche) e manifestazioni letterarie (compresi festival letterari)	4'000	1'200	7'000	17'000		2'500	1'500	3'000	500		500	550'700	3'000	50'000	1'500	10'000	10'000	5'300	1'890	1'500		32'000	52'000	20'000	4'000	8'000	11'000	1'250	60'900		860'240	
Laboratorio di scrittura, workshops, esposizioni			1'000								200	30'500				2'500												1'700	1'200'000		1'235'900	2'096'140
<b>Sostegno ad istituzioni letterarie</b>																																
Contributi a istituzioni letterarie (biblioteche escluse)	4'500	500			100'000	10'000						350'150	3'000				5'000				4'000				2'500		2'000	625	439'000	22'500	943'775	943'775
<b>Sostegno a librerie</b>																																
Contributi a favore di librerie locali																													40'000		40'000	40'000
<b>Altri sostegni</b>																																
Contributi per le riviste letterarie				66								5'000																		3'000	8'066	
Contributi per pubblicazioni e libri digitali (e-books)																															0	
Contributi per la saggistica		3'000		7'400					10'000				20'000	4'000								5'500	3'111	16'000		10'000	110'000	71'500	4'500	265'011		
Altro					6'500							33'648															30'000	23'400	5'500	99'048	372'125	
<b>TOTALE</b>	13'000	4'700	29'000	24'466	135'000	48'000	1'500	14'500	25'000	8'000	700	1'569'800	44'648	70'000	14'500	133'000	35'000	12'300	1'890	6'500	12'250	45'611	88'500	23'500	32'500	18'000	160'000	13'575	2'118'300	35'500	4'739'240	

Pagamento ogni due anni: si è considerata la metà della somma

Ritmo di pagamento irregolare

## CONCLUSIONI

Le sovvenzioni pubbliche alla promozione della letteratura distribuite dai tre livelli istituzionali svizzeri (Confederazione, Cantoni e città) sono spesso di natura puntuale e compongono un quadro eterogeneo. Del resto, ogni livello istituzionale sviluppa ovviamente non soltanto strumenti di promozione propri, ma decide anche i criteri di attribuzione e le procedure di valutazione in funzione della propria prospettiva. Come auspicato all'inizio dei lavori, la stesura di questa panoramica permetterà di chiarire l'organizzazione e le ripartizioni future delle competenze tra le istanze pubbliche. Le cifre e le percentuali presentate in questo rapporto potranno dunque servire da base allo sviluppo di una coordinazione più efficace e sistematica delle attività.

Nel dettaglio, si può notare che il contributo dei Cantoni è molto diversificato e dipende in gran parte da fattori demografici e sociali. D'altra parte, i sei Cantoni più popolosi della Svizzera rappresentano da soli quasi la metà (43%) del totale di tutti e 26 i Cantoni. Per quanto riguarda le città, il discorso è simile, sebbene ancor più marcato: le due città più popolose della Svizzera, Zurigo e Ginevra, raggiungono da sole il 78% del budget delle città qui repertorate. Tralasciando questi dati evidenti, vi sono altre circostanze e tradizioni differenti che intervengono a livello di Cantoni e città. Nel caso dei Cantoni, per esempio, la presenza di un premio letterario (come nel caso di BE) o il sostegno diretto a riviste letterarie (come per il TI); nel caso delle città, la presenza di «case della letteratura» (come a Ginevra o a Zurigo) o di festival (come ad esempio a Ginevra, Soletta, Bellinzona o Köniz).

In generale, i risultati della panoramica mostrano – senza che vi sia nulla di sorprendente – come una certa suddivisione s'imponga già in maniera piuttosto naturale. L'impegno di Cantoni e città è maggiore per le attività d'importanza locale. Per esempio, il loro sostegno a **manifestazioni e istituzioni letterarie** si rivela fondamentale. Oppure, sempre per ragioni legate a un contesto frequentemente specifico e regionale, la pubblicazione di **saggistica** – essenzialmente ricerche storiche e monografiche – è sostenuta largamente dai Cantoni.

Da parte sua, in un paese plurilingue, la Confederazione riveste un ruolo particolare: sostiene la diversità culturale e gli scambi, promuovendo il dialogo al di là delle frontiere linguistiche e l'accesso alla letteratura per un pubblico sempre più vasto. In questa prospettiva si inserisce un aspetto particolare della creazione letteraria: **la traduzione letteraria**. In Svizzera, non è difficile capire l'importanza fondamentale che riveste la traduzione, aspetto che tocca le radici stesse dell'identità svizzera e della sua tradizione di scambi interculturali. Non è dunque sorprendente che gran parte dei contributi destinati alla traduzione venga dalla Confederazione. Tuttavia, le cifre non possono certo essere considerate soddisfacenti per un ambito così importante del paesaggio letterario svizzero, in particolare se si pensa alle tariffe (attualmente troppo basse) e alla promozione (attualmente troppo debole) delle opere tradotte. Tanto più che l'importo destinato alla traduzione nel 2011 è alimentato anche dal programma «Moving Words» di Pro Helvetia, nel frattempo conclusosi. In questo campo, insomma, si dovrà probabilmente avviare una riflessione.

**Autrici e autori**, dal canto loro, sono piuttosto ben sostenuti attraverso i tre livelli istituzionali, sebbene sia raro, in Svizzera, che possano vivere della loro scrittura.

I poteri pubblici – con l'eccezione del Ticino – s'impegnano invece modestamente in favore delle **riviste letterarie**. Rimane dunque da valutare come rinforzare il loro ruolo fondamentale di piattaforme di scambi e come sostenerle nei loro sforzi di evoluzione nell'era digitale.

Per la letteratura svizzera, poi, è necessario che il mondo dell'**edizione** in Svizzera sia sano. Malgrado ciò, un notevole numero di editori deve battersi per la propria sopravvivenza. I sostegni che gli sono rivolti si rivelano soprattutto puntuali e riguardano in particolare la produzione di singoli libri. Solo il 13% delle sovvenzioni pubbliche agli editori (vale a dire neppure il 3% del budget globale per letteratura) è destinato a sostegni strutturali per il lavoro "immateriale". Eppure con questi sostegni gli editori rinforzano il loro ruolo di attori culturali, che si manifesta tra l'altro attraverso lavori critici come la lettura ed eventuale pubblicazione di scrittori esordienti, o più in generale la scelta di un testo, la sua curatela e l'editing, senza dimenticare l'accompagnamento di autrici e autori durante tutte le tappe editoriali. Scoprire e trasmettere nuovi testi necessita di tempo, oltre alla conoscenza di altre lingue. Offrire al pubblico nuovi autori, o autori sconosciuti, non significa sempre basarsi su soli criteri economici. Così ci si può domandare se ai sostegni puntuali non vadano affiancati ulteriori sostegni strutturali, anche perché in questo momento storico di rivoluzione digitale gli editori devono trovare nelle loro strutture le risorse necessarie per seguire gli sviluppi tecnologici.

Per quanto riguarda la situazione delle **librerie**, sembra che ci sia un leggero miglioramento dopo anni in cui molte di esse hanno dovuto chiudere. Ma le librerie escono dal circuito dei finanziamenti pubblici diretti in ragione del loro statuto particolare e delle loro attività commerciali, malgrado rappresentino – soprattutto nelle attività di mediazione – un importante attore culturale. Il contesto si fa comunque sempre più difficile, per le librerie, vista la pressione esercitata dalla vendita on-line.

Attraverso questa panoramica è possibile individuare le attuali debolezze della promozione letteraria in Svizzera. I dati presentati sono uno strumento di lavoro che può davvero portare a un miglioramento delle condizioni di sostegno pubblico alla letteratura svizzera. Le basi per un nuovo coordinamento sono qui.



# ALLEGATO

# QUESTIONARIO

Per i responsabili culturali di Cantoni e città

CANTONI / CITTÀ..... PERSONA DI CONTATTO ..... TELEFONO .....

SERVIZIO COMPETENTE ..... INDIRIZZO..... E-MAIL .....

	No	Sì	Procedura			Ritmo			Criteri			Importo del contributo 2011
			Nomina	Su concorso	Guria (commissione)	Annuale	Biennale	Altro ritmo cioè	Residente nel Cantone o nella città sì/no	Originario del Cantone o della città sì/no	Altro (specificare)	
<b>Sostegno ad autrici e autori (esclusa la saggistica)</b>												
Contributi alla creazione												
Laboratori / soggiorni in Svizzera												
Laboratori / soggiorni all'estero												
Contributi a un'associazione di autori												
Altro												
Premi (per una singola opera pubblicata)												
Distinzioni (per l'insieme di un'opera)												
Altri premi												
Cicli di letture (spese di viaggio e/o onorari)												
<i>Mentoring</i>												
Sostegno a giovani autori												
<b>Sostegno alla traduzione</b>												
Contributi alla traduzione (sussidi diretti al traduttore)												
Sussidi a editori per traduzioni												
Laboratori in Svizzera												
Laboratori all'estero												
Premi (per una singola opera pubblicata)												
Distinzione (per l'insieme di un'opera)												
Formazione continua e <i>mentoring</i>												
<b>Sostegno all'edizione</b>												
Contributi alla pubblicazione di opere												
Contributi alla Collana ch												
Misure di promozione (presenza a fiere, ecc.)												
Contributi a case editrici (catalogo, sostegno strutturale, ecc.)												
Premi e borse (collane, progetti importanti, ecc.)												
<b>Sostegno a manifestazioni letterarie</b>												
Letture pubbliche (comprese letture in biblioteche) e manifestazioni letterarie (compresi festival letterari)												
Laboratorio di scrittura, workshops, esposizioni												
<b>Sostegno a istituzioni letterarie</b>												
Contributi a istituzioni letterarie (biblioteche escluse)												
<b>Sostegno a librerie</b>												
Contributi a favore di librerie locali												
<b>Altri sostegni</b>												
Contributi per le riviste letterarie												
Contributi per pubblicazioni e libri digitali (e-books)												
Contributi per la saggistica												
Altro												
<b>Contributi totali concessi dal cantone / dalla città nel 2011</b>												

**Grafica:** Joëlle Proz (graphic design, Lausanne)  
**Traduzioni:** Michael Gautier, Matteo Ferrari  
**Informazioni:** Ufficio federale della cultura, Promozione della letteratura, Hallwylstrasse 15, 3003 Berna,  
literatur@bak.admin.ch